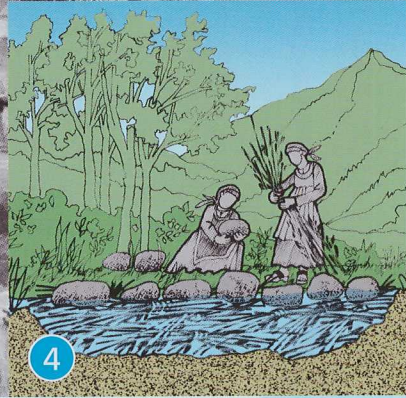
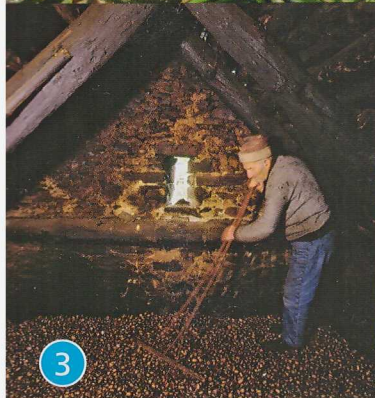
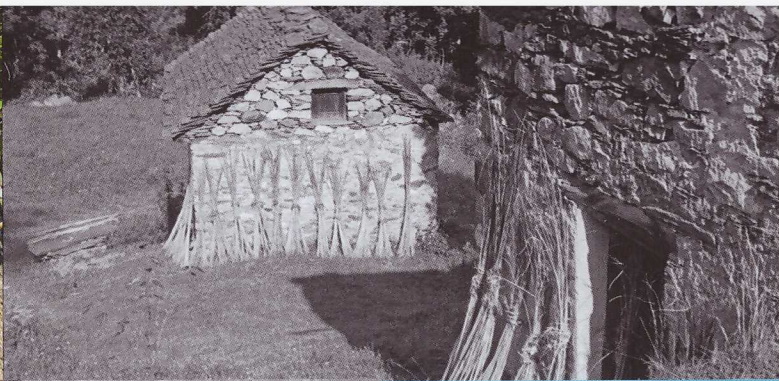




3 Metato (grà)

Solitamente si trattava di una piccola costruzione isolata dove si essicavano le castagne onde poterle poi conservare per lungo tempo. Le castagne, poste sopra un graticcio situato ad un'altezza poco superiore all'architrave della porta, venivano poi essiccate a fuoco lento per diverse settimane. Una volta seccate le castagne erano poste dentro robusti sacchi e, con un'energica battitura, sgusciate. L'edificio, ora adibito a ripostiglio e che ha inoltre la particolarità di avere una cantina a volta situata sotto il locale dove si accendeva il fuoco, è di proprietà privata e non è accessibile.

3 Dörrhaus

In zahlreichen Dörrhäuschen wurden Kastanien gedörrt, um sie haltbar zu machen. Im unteren Stock brannte während mehrerer Wochen ein Mottfeuer. Der Boden des oberen Stockwerks war ein aus Weiden- oder Kastanienschossen geflochtener Rost, auf welchem die Kastanien ausgebreitet wurden. Nach dem Dörren schälte man die Kastanien, indem man sie, in robuste Säcke verpackt, auf eine harte Unterlage schlug. Das Gebäude ist in Privatbesitz und kann vorerst nicht besichtigt werden.

3 Séchoir

Il s'agissait normalement d'une petite construction isolée où l'on y séchait les châtaignes afin de les conserver pendant une longue durée. Les châtaignes étaient disposées sur un treillis situé juste au-dessus de l'architrave de la porte et venaient ensuite séchées pendant diverses semaines à petit feu. Une fois les châtaignes séchées, on les mettait dans de robustes sacs que l'on battait énergiquement afin de les débarrasser de leur écorce. L'édifice, utilisé aujourd'hui comme débarras et qui avait la particularité d'avoir une cave située en-dessous du local d'où l'on allumait le feu, ne peut être visité car il est de propriété privée.

4 Pozzo della canapa

Un tempo la canapa era coltivata e lavorata in tutta la valle. Forniva la materia prima per la tessitura di biancheria, vestiti, calzature di pezza, fabbricazione di spago (refe) e corde. La canapa veniva seminata in primavera con luna crescente su terreno vangato; in agosto, quando raggiungeva l'altezza di circa due metri veniva raccolta. Le piante tagliate e legate in fasci venivano messe al macero per la fermentazione durante una decina di giorni.

A macerazione avvenuta si essicavano per procedere alle varie fasi di lavorazione.

4 Hanfbrunnen

Im Hanfbrunnen weichte man die gebündelten Hanfstängel während mindestens 10 Tagen ein, damit sie für die Weiterverarbeitung geschmeidig wurden.

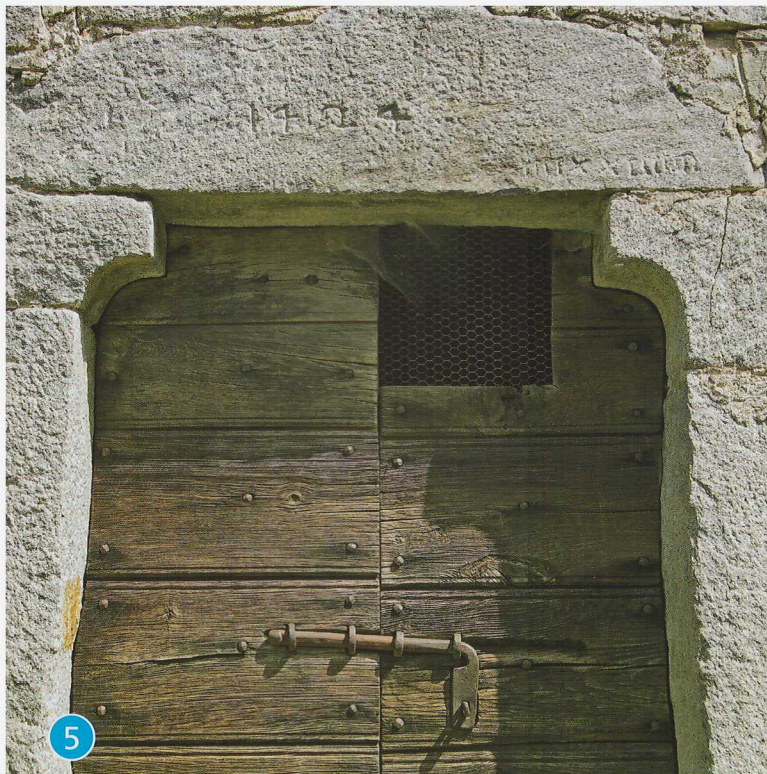
Der Hanfanbau war bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts im ganzen Tal von grosser Bedeutung. Hanf wurde im Frühjahr gesät, und im August wurden die etwa 2 Meter hohen Stängel geerntet. Die Bevölkerung von Mergoscia stellte aus den Hanffasern Säcke, Seile, Tücher und auch Kleider her.

4 Puits du chanvre

Une fois, le chanvre était cultivé et travaillé dans toute la vallée et fournissait la matière première pour le tissage de l'étoffe utilisée comme linge pour la maison, les habits, les pièces de tissu pour les chaussures ainsi que pour la fabrication d'écheveaux de ficelle et de corde.

Le chanvre était semé au printemps, si possible avec la lune croissante, sur un terrain bêché. La récolte commençait durant le mois d'août lorsque les plantes atteignaient une hauteur d'environ deux mètres. Celles-ci venaient coupées, liées en botte et ensuite mises en macération dans des puits pour la fermentation qui durait une dizaine de jours, voire plus.

Après la macération, l'on séchait les bottes de chanvre pour procéder finalement aux diverses phases d'élaboration.



5 Casa del 1424

Bella e particolare costruzione del tardo medioevo con grossi conci squadri sulla facciata principale e un notevole architrave in pietra sopra il portone al piano terreno. Sull'architrave, nel centro, è scolpita la datazione del 1424 in cifre arabiche poi ripetuta in basso a destra in cifre romane scolpite al contrario. Ancora non è ben chiaro quale sia stata la sua antica funzione. L'edificio privato, abitato tutto l'anno, è visitabile solo dall'esterno.

5 Haus aus dem Jahre 1424

Dieses Haus wurde aus sorgfältig behauenen Steinen gefertigt und hebt sich von den rustikalen Wohnhäusern ab. Ob es ein Wohnhaus war, oder eine andere Funktion hatte, weiss man nicht. Auf dem imposanten Türsturz ist die Jahreszahl 1424 eingemeisselt. Man findet dieselbe Zahl auch in römischer Schreibweise, welche sich von rechts nach links liest. Das Haus wird heute bewohnt und kann nur von aussen besichtigt werden.

5 Maison datant de 1424

Belle bâtisse construite vers la fin du moyen âge qui a la particularité d'être composée de grosses pierres taillées pour la façade principale avec son architrave en pierre située au-dessus du portique du rez-de-chaussée. Sur l'architrave, au centre, la date de 1424 fut incisée en chiffre arabe qui est répété en bas, à droite, en chiffres romains incisés à l'envers. Aujourd'hui encore, on ne sait pas exactement qu'elle était son ancienne fonction. L'édifice privé, habité toute l'année, ne peut être visité que de l'extérieur.



Oratorio della Madonna di Re

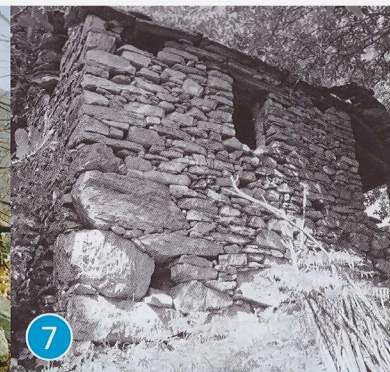
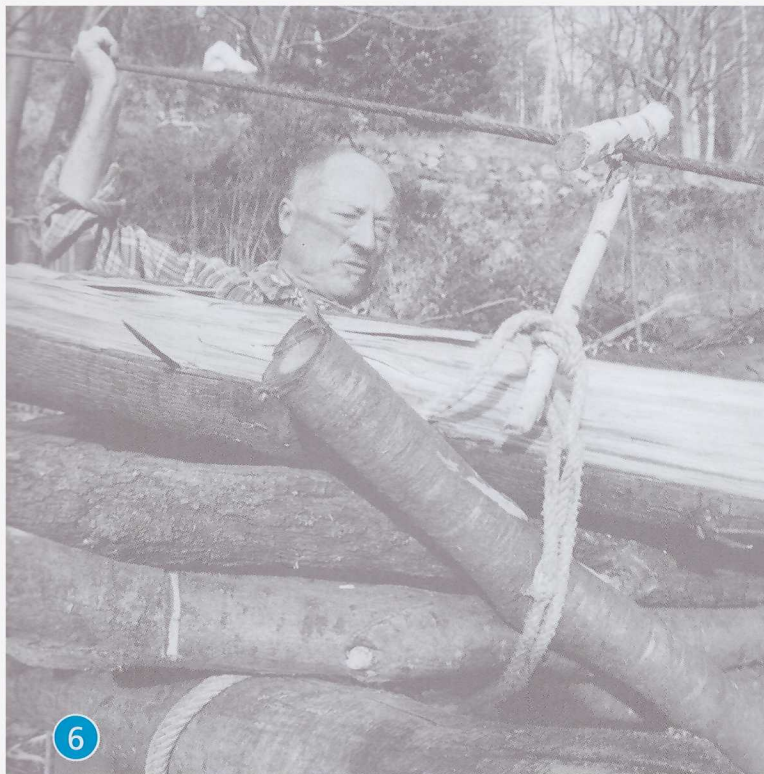
Edificato nel 1874 da alcune famiglie residenti nella frazione di Lissoi, l'oratorio con il suo piccolo campanile è servito da un portico con la volta a crociera. Una particolare scultura in legno della Vergine presente sull'altare fu, a suo tempo, eseguita dall'artigiano mergoscense Campini.

Oratorio della Madonna di Re

Das Oratorium im Dorfteil Lissoi wurde 1874 von ansässigen Familien errichtet. Ein grosszügiges Atrium mit Kreuzgewölbe überdacht den Eingang in das winzige Kirchenschiff. Auf der rückseitigen Mauer sitzt ein kleiner Glockenturm. Die hübsche Holzstatue auf dem Altar stellt die Madonna di Re dar und stammt vom einem einheimischen Künstler namens Campini.

Oratorio della Madonna di Re

Édifié en 1874 par quelques familles résidant dans le hameau de Lissoi, l'oratoire avec son petit clocher est composé d'un portique avec voûte d'arêtes. Une sculpture particulière en bois de la Vierge présente sur l'autel fut, en son temps, exécutée par l'artisan Campini de Mergoscia.



6 Filo a sbalzo

Innumerevoli erano i "fili a sbalzo" presenti lungo i pendii montani delle valli. Strutture di questo genere, montate con sacrificio e fatica, vennero utilizzate per il trasporto a valle del legname (vedi punto 12) o del fieno, e non pochi furono gli incidenti, a volte mortali. Questo "filo a sbalzo" viene ancora utilizzato di tanto in tanto per il trasporto del legname.

6 Holzerseil

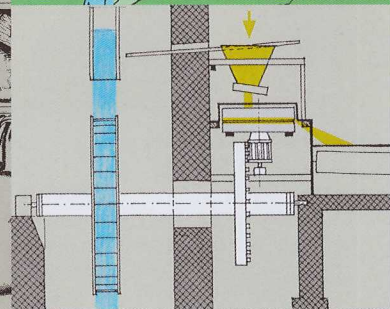
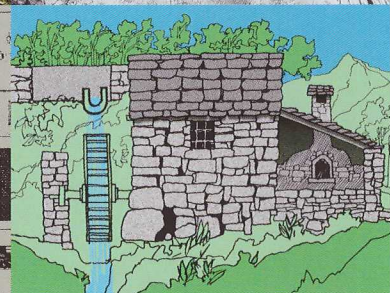
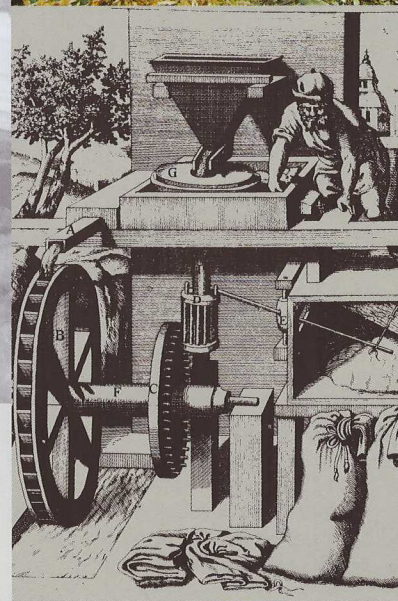
Holzerseile waren in diesem steilen Gelände das Transportmittel schlechthin. Die Holzscheite wurden gebündelt, an einer Astgabel ins Seil eingehängt und zu Tal geschickt. Im Sommer dienten die Seile auch zum Transport von Heu. Überall im steilen Gelände der Tessiner Täler fanden sich unzählige solcher Einrichtungen. Insbesondere aus dem Niederwald (siehe Punkt 12) wurden damit enorme Mengen Brenn- und Bauholz ins Tal transportiert. Diese Anlage hier ist eine der wenigen, die noch in Betrieb ist.

6 Câble téléphérique

De nombreuses structures de ce genre étaient présentes le long des pentes des montagnes de nos vallées.

Les structures de ce genre, construites avec labeur et sacrifice, servaient pour le transport en plaine du bois (voir chiffre 12) ou du foin; ce qui provoquait de nombreux accidents, parfois même mortels.

Ce câble téléphérique est encore utilisé de temps en temps pour le transport du bois.



7 Mulino e forno

Mulino con bacino di accumulazione proprio e forno situato accanto all'entrata. Questa costruzione singolare, il cui macchinario è scomparso, riprende l'uso degli antichi romani con l'abbinamento mulino – forno, ed è forse l'unica del genere presente in Ticino. Essa è in cattivo stato conservativo ed un suo ripristino non è previsto prima del 2012. Attualmente non è visitabile.

7 Mühle

Diese Mühle ist einmalig in ihrer Art. Sie ist mit einem Wasserreservoir ausgerüstet, welches einen beschränkten Betrieb auch bei Trockenheit erlaubte. Zudem befindet sich im Anbau ein Backofen.

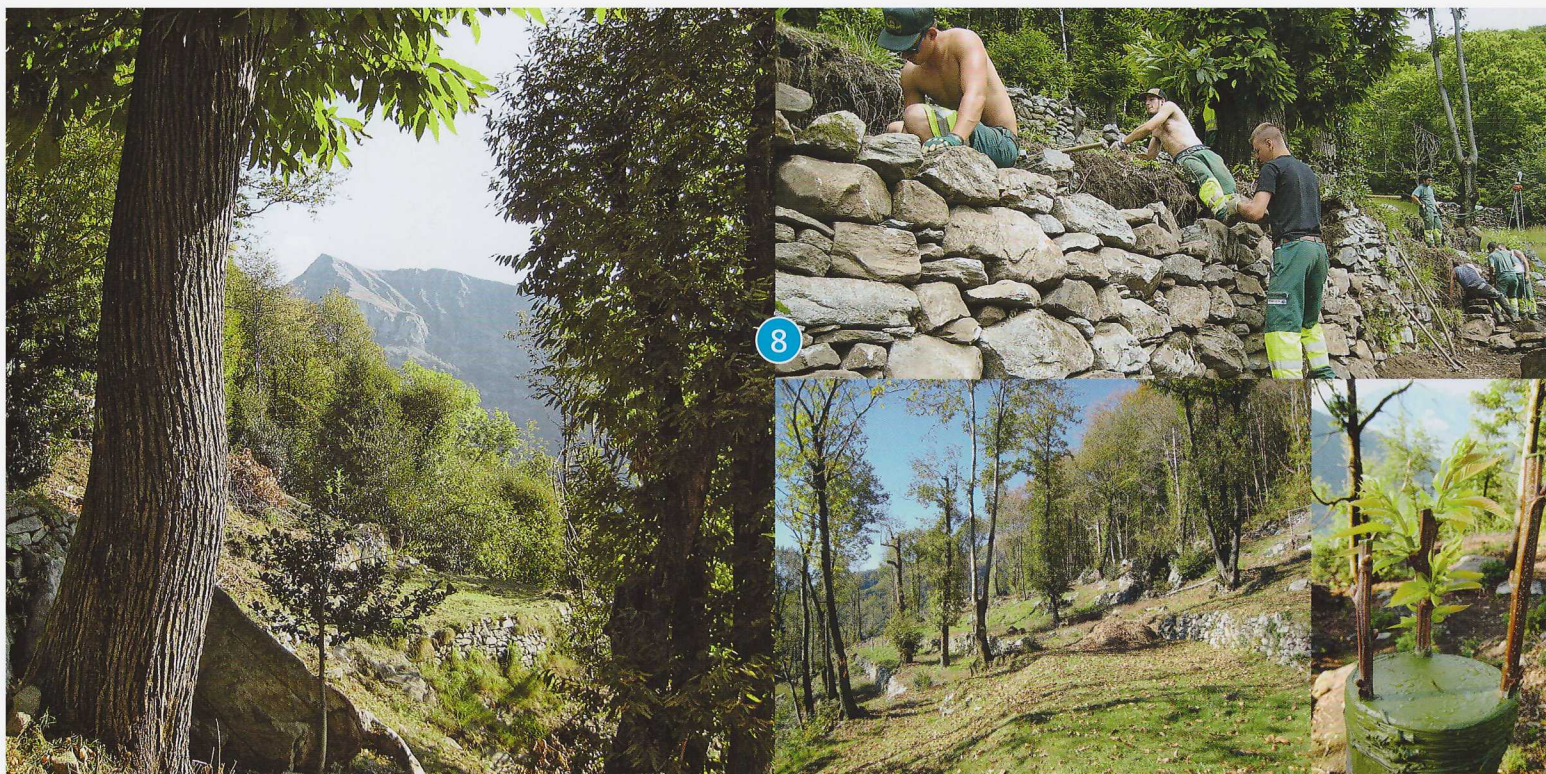
Das Gebäude ist in einem desolaten Zustand und kann aus Sicherheitsgründen vorerst nicht besichtigt werden.

7 Moulin

Moulin avec son bassin d'accumulation et four situé à côté de l'entrée.

Cette construction, plus ou moins inhabituelle, fut utilisée par les romains antiques avec le jumelage moulin – four et est peut-être l'unique en son genre présente dans le Tessin.

Celle-ci est en piteux état de conservation et sa restauration n'est pas prévue avant 2012. Actuellement, elle ne peut pas être visitée.



8 Selva castanile e muri a secco

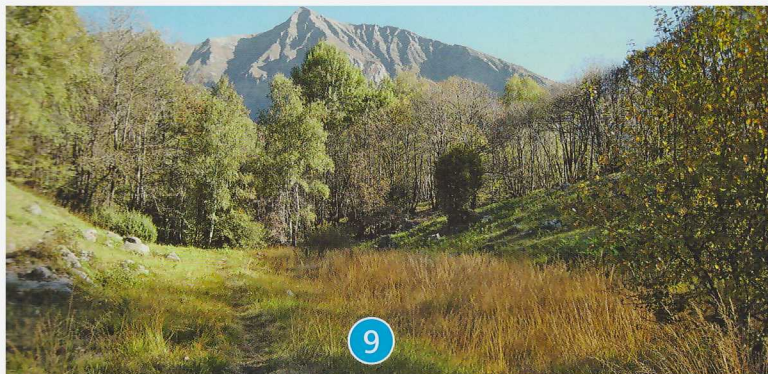
A monte degli ultimi vigneti parecchi castagni secolari, che formano la selva castanile, marciano il territorio assieme agli innumerevoli muri a secco che sostengono moltissimi terrazzamenti. La castagna è stata per centinaia di anni un alimento vitale per il sostentamento della popolazione, in particolare nelle valli. Si piantavano, ed in seguito si potavano regolarmente, solo un centinaio di castagni per ettaro permettendo così uno sfruttamento razionale del terreno. Il ripristino della selva, con la messa a dimora di nuove giovani piante, il mantenimento delle specie autoctone tramite innesti e lo sfalcio annuale dei fondi, permetterà di nuovo un uso a scopi agricoli. Pure la ricostruzione di molti muri a secco, ormai crollati o instabili, sarà determinante per ridare stabilità ai terrazzamenti e ricreare un sano equilibrio tra micro flora e fauna presenti tra le pietre.

8 Kastanienselve und Trockenmauern

Über Jahrhunderte waren Kastanien für die Ernährung der Bevölkerung sehr wichtig. Dank des lichten Baumbestandes von etwa 100 Bäumen pro Hektare kann der Boden beweidet oder gemäht werden. Die zum Teil Jahrhunderte alten Kastanien werden periodisch beschnitten, um ihnen neue Vitalität zu verleihen. Zur Verjüngung der Selve wurden junge Bäume gepflanzt und gegen Wildverbiss geschützt. Durch das Aufpfropfen von Edelreisern auf Stockausschläge alter Bäume werden neue Sorten eingeführt und alte, seltene erhalten. Die Selve von Mergoscia befindet sich in steilem Gelände, welches durch kilometerlange Trockenmauern terrassiert wurde. Da viele dieser Bauwerke ohne Pflege zerfallen, werden einige Teilstücke nach alter Kunst saniert oder wieder aufgebaut. Gepflegte Trockenmauern und Kastanienselven sind sehr spezielle Lebensräume und haben gegenüber den verwaldeten Flächen eine höhere Biodiversität.

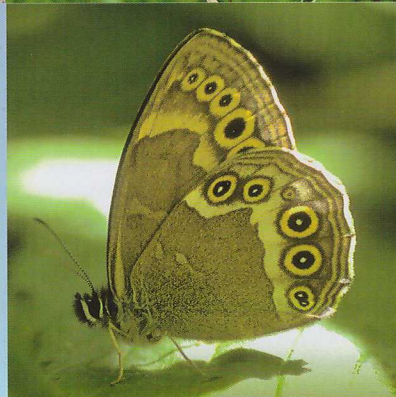
8 Châtaigneraies - murs en pierres sèches

Les châtaigniers séculaires formant la forêt de châtaigneraies marquent le territoire avec les murs en pierres sèches qui soutiennent de très nombreuses terrasses. La châtaigne a été pour des centaines d'années, un aliment vital pour la subsistance de la population. On plantait et ensuite l'on taillait régulièrement seulement une centaine de châtaigniers par hectare permettant ainsi une exploitation optimale du terrain. La remise en état de la forêt avec la mise en demeure de jeunes plantes, le maintien de l'espèce autochtone au moyen de greffes ainsi que le fauchage annuel des prés permettront à nouveau une exploitation à but agricole. De même que la reconstruction de nombreux murs en pierres sèches, écroulés et instables, sera déterminante pour redonner de la stabilité aux terrasses et recréer ainsi un équilibre sain entre la flore et la faune.



9 Stagno

La conca di Perbioi ospita una zona umida unica e preziosa. Con interventi mirati, e la creazione di uno stagno, si rafforzeranno le condizioni ideali per l'ulteriore sviluppo di fauna e flora tipica di questa parte del territorio, tra l'altro habitat di un particolare tipo di farfalla: la baccante (Lopinga achine).



9 Weiher

In der kleinen Talmulde oberhalb von Perbioi befindet sich ein einmaliges Feuchtgebiet mit seiner typischen Flora und Fauna, welche wir durch den Bau eines Teiches erhalten wollen. In der weiteren Umgebung des Teiches wurde der seltene Gelbringfalter (Lopinga achine) entdeckt. Mit gezielten Eingriffen pflegen wir dessen Habitat.

9 Etang

Le bassin de Perbioi héberge une zone humide unique et précieuse. Avec des interventions adéquates et la création d'un étang, l'on renforcerait des conditions idéales pour un nouveau développement de la faune et de la flore typique de cette région du territoire qui est entre autres un habitat d'un type particulier de papillons: la baccanthe (Lopinga achine).



10 Aussichtspunkt

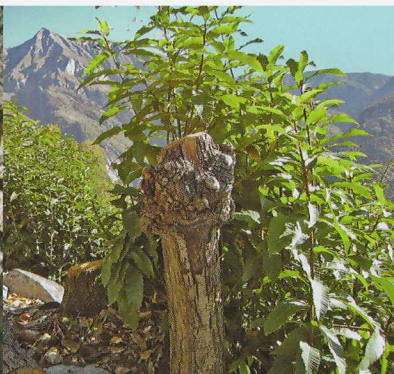
900 m über Meer gelegen, bietet dieser Punkt Aussicht auf den Lago di Vogorno, den Lago Maggiore mit der Riviera des Gambarogno. Am Horizont erhebt sich der Monte Tamaro und im Osten der majestätische Pizzo di Vogorno. Die 220 Meter hohe Staumauer wurde in den sechziger Jahren errichtet.

10 Punto panoramico

A 900 metri di altitudine si gode una bella vista su parte del paese di Mergoscia, sul maestoso Pizzo Vogorno, mentre a mezzogiorno ci si affaccia sul Lago artificiale di Vogorno sostenuto dall'imponente diga alta 220 m che è tra le più elevate d'Europa. Sullo sfondo appare una parte del Lago Maggiore con le montagne e la riviera del Gambarogno.

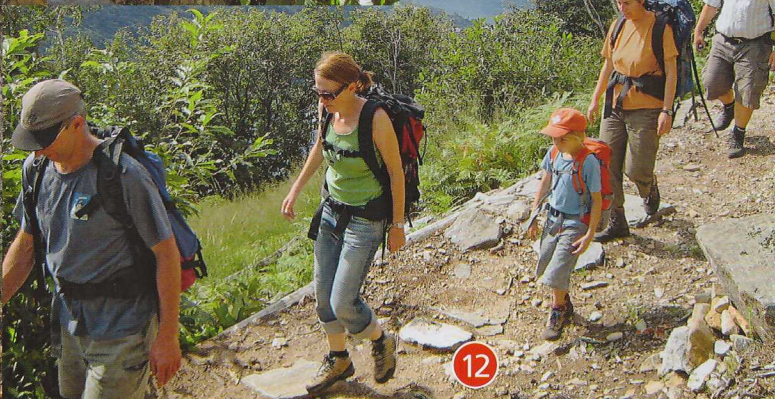
10 Panorama

À 900 mètres d'altitude, l'on jouit d'une belle vue sur une partie de Mergoscia, sur le majestueux pic de Vogorno tandis qu'à midi, l'on s'attarde sur le lac artificiel de Vogorno soutenu par l'imposante digue, l'une des plus hautes d'Europe avec ses 220 m de hauteur. En arrière-plan, apparaît le lac Majeur avec les montagnes et la rivière du Gambarogno.



11 Masso di confine

Gigantesco monolite, immutabilmente adagiato lungo il sentiero che porta a Corippo e sul quale sono scolpite delle lettere, che marciano il limite territoriale tra il patriziato di Mergoscia ed il patriziato promiscuo dei comuni di Minusio, Brione s/M e Mergoscia. Il legame dei mergoscesi con questi patriziati era di grande importanza per lo sviluppo economico degli anni passati.



11 Grenzfels

Dieser gewaltige Felsbrocken markiert die Grenze zwischen dem Patriziatsland von Mergoscia und jenem des gemeinsamen Patriziats Minusio-Brione s/M-Mergoscia. Obwohl geografisch zum Verzascatal gehörend, orientierte sich Mergoscia immer stark nach Brione und Minusio. Als Bodenbesitzer der meisten Alpweiden und Waldflächen haben die Patriziate bis heute ihre Bedeutung bewahren können.

11 Borne

Un énorme monolithe est immuablement ancré le long du sentier nous menant à Corippo et sur lequel sont incisées des lettres qui marquent la frontière territoriale entre la bourgeoisie de Mergoscia et la bourgeoisie mixte des communes de Minusio, Brione s/M et Mergoscia. Le lien des habitants de Mergoscia avec ces bourgeoisies avait une grande importance pour le développement économique des années passées.

12 Bosco ceduo

Il ceduo era la forma più comune di governo dei castagneti, nella quale una parte ben definita di bosco veniva utilizzata per ricavarne legno d'opera, da costruzione e anche da ardere. Per il trasporto del legname a valle, la maggior parte delle volte si utilizzavano i "fili a sbalzo" (vedi punto 6). Il castagno ha una forte capacità rigenerativa, ma nel bosco ceduo richiede un taglio periodico ed una puntuale manutenzione, così da ottenere una regolare crescita verticale delle piante. Il nuovo sentiero che attraversa il bosco, costruito tra il 2005 e il 2007 da giovani volontari provenienti da tutta la Svizzera, collega la conca di Perbioi ai monti di Cortoi attraverso innumerevoli scalini in pietra posati tutti a mano.

12 Niederwald

Bei der Niederwaldbewirtschaftung wird in regelmässigen Intervallen ein Kahlschlag durchgeführt. Aus den Stöcken der Kastanien schlagen Triebe aus, welche sehr gerade wachsen und sich nach einigen Jahren als ideales Stangenholz für den Bau oder den Rebbau anbieten. Im Niederwald wird auch Brennholz geschlagen, für dessen Transport Holzerseile eingerichtet wurden (siehe Punkt 6). Da die Kastanien kranzförmig ausschlagen und auch neue Wurzeln bilden, können nach wiederholten Eingriffen Stöcke von grossen Durchmessern entstehen. Der Weg durch den Niederwald von Perbioi bis Cortoi wurde in den Jahren 2005 - 2007 in freiwilligen Arbeitseinsätzen mit Jugendlichen aus der ganzen Schweiz gebaut.

12 Bois taillis

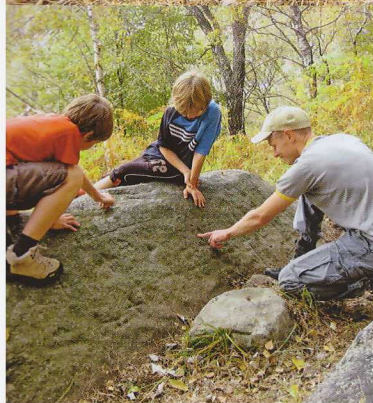
Le bois taillis était la forme la plus commune de gestion des châtaigniers, dont une partie définie de bois était utilisée pour obtenir du bois noble, de construction et aussi du bois de chauffage. Pour le transport du bois en plaine, l'on utilisait très souvent les câbles téléphériques (voir chiffre 6). Le châtaignier a une grande capacité régénérative mais le bois taillis requiert une taille périodique ainsi qu'une manutention ponctuelle afin d'obtenir une croissance verticale et régulière des plants. Le nouveau sentier qui traverse le bois fut construit entre 2005 et 2007 par de jeunes volontaires provenant de toute la Suisse. Il relie le bassin de Perbioi aux monts de Cortoi au moyen d'innombrables escaliers en pierre.



13

13 Gravure rupestre

Beaucoup de croix grecques et latines avec quelques coupelles ont été gravées sur un rocher situé dans le bois en dessous de Porchesio. À part une datation de 1616 ainsi que d'autres incisions indéchiffrables s'ajoutent aux autres de la face direction nord du rocher. L'on présume que l'établissement saisonnier de l'homme en ces endroits remonte à une période bien plus lointaine que celle de la datation susmentionnée.



15



15 Hangmoor und Trockenrasen

Als Standort verschiedener, zum Teil seltener Pflanzen ist dieses Hangmoor schützenswert. Der rundblättrige Sonnentau (*Drosera rotundifolia*) ist eine fleischfressende Pflanze und scheint sich hier sehr wohl zu fühlen. Der südlich angrenzende Trockenrasen ist von nationaler Bedeutung.

15 Tourbière et prés secs

Ces deux terrains particuliers et limitrophes entre eux se situent en amont de la cour de Bresciadiga. Les prés secs font partie de l'inventaire de la Confédération; à noter que l'on trouve, dans la tourbière située en pente, des plantes carnivores d'une grande rareté comme, par exemple, une plante carnivore de la famille des droséracées (*Drosera rotundifolia*).

14 Höhlen von Caurga

Eine gut sichtbare Auffaltung der Gesteinsschichten hat hier eine rund 20 Meter tiefe Felsspalte erzeugt, welche Teil eines komplexen Höhlensystems ist. Durch die Räumung möchten wir diesen speziellen Ort aufwerten.

14 Grotte di Caurga

Profonde crevasse dans le terrain d'une profondeur d'environ une vingtaine de mètres partant d'un système complexe de grottes et de passages tortueux. Une intervention de nettoyage rendra l'état originel de la grotte.



14

14 Grotte di Caurga

Profonda fenditura nel terreno, che si sviluppa per una ventina di metri in profondità, parte di un complesso sistema di grotte e anfratti. Un intervento di pulizia riporterà la grotta allo stato originario.

13 Masso cupellare

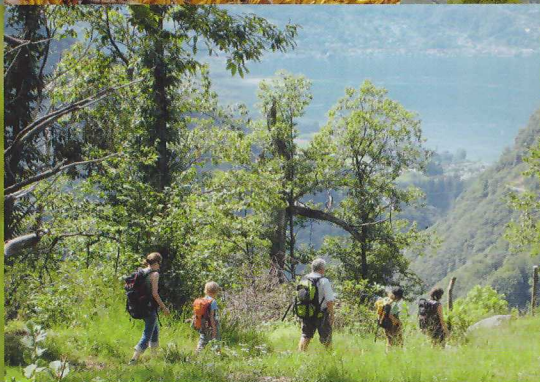
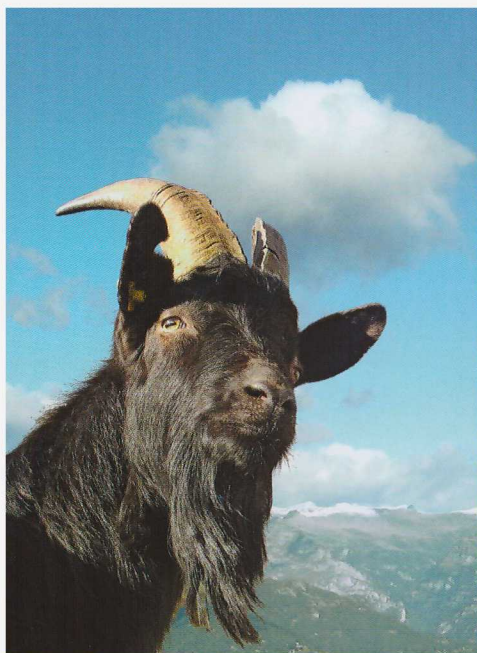
Molte croci greche e latine con alcune coppelle sono scolpite su di un masso situato nel bosco sotto Porchesio; inoltre una datazione del 1616 ed altre incisioni indecifrabili si aggiungono alle altre sulla faccia volta a nord del masso. Si presume che l'insediamento stagionale dell'uomo in questi luoghi vada retrocesso in tempi ben più remoti alla datazione sopraccennata.

13 Schalenstein

Schalensteine sind die ältesten Zeugen menschlichen Wirkens in dieser Region. Es liegen keine wissenschaftlichen Erklärungen über deren Bedeutung vor. Die schalenförmigen Vertiefungen stammen wahrscheinlich aus vorchristlicher Zeit. Weiter finden wir griechische und römische Kreuze sowie diverse Inschriften und die Jahreszahl 1616.

Scoprite Mergoscia

Valle Verzasca
Ticino



PRO MERGOSCIA



CH - 6647 Mergoscia
www.mergoscia.ch

Testi: Pro Mergoscia ©
Marco Bianconi, Urs Nüesch

Traduzioni:
Marco Bianconi, Isabelle Mondoux, Urs Nüesch

Fotografie: Pro Mergoscia - Urs Nüesch ©
CDE Bellinzona - Roberto Pellegrini (Grà) ©
Swiss Butterfly Conservation (Lopinga achine) ©

Fotografie d'epoca:
Archivio Marco Bianconi
Jahrbuch Des Schweizer Alpenclub 1918 (canapa)

Concetto grafico e realizzazione:
Armando Losa graphic designer SGD, Verscio ©



Prestampa e stampa:
RPrint SA, Locarno 2009

Con il contributo di:
VERZASCA SA

Ente Turistico Tenero e Valle Verzasca
Museo di Val Verzasca
Fondazione Bolle di Magadino
Fondazione Verzasca

Cantone Ticino
www.ticino.ch